



UNIVERSITÉ FÉDÉRALE À PERNAMBUCO  
CENTRE DES ARTS ET DE COMMUNICATION  
DÉPARTEMENT DES LETTRES

FERNANDA ESTIMA BORBA

**LA MULTIMODALITÉ EN CLASSE DE FRANÇAIS LANGUE ETRANGÈRE (FLE) :**

Proposition d'intervention didactique à partir de l'analyse des objets sémiotiques secondaires (OSS) de l'œuvre Arsène Lupin, gentleman cambrioleur (1907), de Maurice Leblanc

Recife

2022

FERNANDA ESTIMA BORBA

**LA MULTIMODALITÉ EN CLASSE DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (FLE) :  
PROPOSITION D'INTERVENTION DIDACTIQUE À PARTIR DE L'ANALYSE DES  
OBJETS SÉMIOTIQUES SECONDAIRES (OSS) DE L'OEUVRE ARSÈNE LUPIN,  
GENTLEMAN CAMBRIOLEUR (1907), DE MAURICE LEBLANC**

Mémoire de fin d'études présenté comme exigence partielle de la Licence en Lettres Françaises à l'Université Fédérale à Pernambuco.

Sous l'orientation de la Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Rosiane Maria Soares da Silva.

Recife

2022

Ficha de identificação da obra elaborada pelo autor,  
através do programa de geração automática do SIB/UFPE

Borba, Fernanda Estima.

La multimodalité en classe de Français Langue Étrangère (FLE) : Proposition d'intervention didactique à partir de l'analyse des objets sémiotiques secondaires (OSS) de l'oeuvre Arsène Lupin, gentleman cambrioleur (1907), de Maurice Leblanc / Fernanda Estima Borba. - Recife, 2022.

49 p. : il., tab.

Orientador(a): Rosiane Maria Soares da Silva

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade Federal de Pernambuco, Centro de Artes e Comunicação, Letras Francês - Licenciatura, 2022.

Inclui referências, apêndices.

1. Leitura. 2. Literatura. 3. Multimodalidade. 4. Francês Língua Estrangeira (FLE). I. Silva, Rosiane Maria Soares da. (Orientação). II. Título.

440 CDD (22.ed.)

FERNANDA ESTIMA BORBA

LA MULTIMODALITÉ EN CLASSE DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (FLE) :  
proposition d'intervention didactique à partir de l'analyse des objets sémiotiques  
secondaires (OSS) de l'œuvre Arsène Lupin, *gentleman* cambrioleur (1907) de Maurice  
Leblanc

Mémoire de fin d'études présenté comme exigence partielle de la  
Licence en Lettres Françaises à l'Université Fédérale à  
Pernambuco.

Date : 04 / 11 / 2022

\_\_\_\_\_ Directrice de recherche

Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Rosiane Maria Soares da Silva

UFPE

\_\_\_\_\_ Examineur

Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Maria Lucia Claro Cristóvão

USP

\_\_\_\_\_ Examineur

Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Rosana de Araújo Correia

Aliança Francesa de Brasília

À ma mère.

À Francisco.

À nos trois fils : Gabriela, Gustavo et Juliana.

## REMERCIEMENTS

Ce n'est pas facile de remercier tous ceux qui ont contribué à l'achèvement de ce mémoire de fin d'études. Il y a toujours le risque de ne pas citer celui ou celle dont la collaboration a été fondamentale. Ma gratitude s'adresse donc à tous les professeurs de la Licence en Lettres Françaises à l'UFPE, aussi bien qu'aux professeurs de FLE au Collège d'Application (CAp) à l'UFPE. Mes collègues, préparant leur licence en Lettres Françaises à l'UFPE dès 2018 et les apprenants de FLE au CAp pendant la pandémie du Coronavirus - entre 2020 et 2021 - méritent aussi ma reconnaissance et mes remerciements. En particulier, je remercie ma directrice de recherche, Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Rosiane Xypas et son groupe de recherche intitulé Groupe d'Études Françaises d'Apprentissage de Langue et Littérature - Gefall - pour son appui constant, sa disponibilité et son inspiration.

« Oiseau bleu, couleur du temps,  
Vole à moi promptement. »  
Madame d'Aulnoy

## RÉSUMÉ

L'objectif de cette étude est de présenter des modes de lire un texte littéraire à partir d'un support plus approprié à la réalité des apprenants de FLE : il s'agit d'une adaptation récente de l'œuvre classique de Maurice Leblanc, *Arsène Lupin, gentleman cambrioleur* qui a inspiré la série télévisée *Lupin, dans l'ombre d'Arsène*, diffusée en 2021 sur le *streaming* Netflix. Nous avons examiné le rôle de la multimodalité et de la réception des œuvres patrimoniales en analysant les redondances, les dissociations et les complémentarités entre les deux corpus sélectionnés. Cette analyse a tenu en compte l'approche subjective de la didactique de la lecture, permettant d'évaluer les mécanismes d'anticipation, de compréhension et d'interprétation du texte littéraire. Dans la séquence, nous avons proposé de partir à la découverte du héros par le biais de la narration, d'entre autres, de son antagoniste plus renommé, Ganimard, le célèbre policier. Pour cela, nous avons sélectionné des dialogues et des lettres du texte littéraire aussi bien que des scènes de la série télévisée. En outre, nous envisageons la prévalence de l'immortalité d'une œuvre classique à partir du culte à un héros et nous analysons aussi les pistes de la modernité présentes dans des scènes de la série télévisée. Finalement, le parallélisme entre l'œuvre classique et la série télévisée, c'est-à-dire le rassemblement des deux supports dans un cadre multimodal, nous aide à construire le sens de l'œuvre, dans une proposition d'intervention didactique.

**Mots-clés** : lecture. Littérature. Multimodalité. FLE.

## RESUMO

O objetivo deste estudo é apresentar formas de leitura de um texto literário a partir de um suporte mais apropriado à realidade dos estudantes de FLE: trata-se de uma adaptação recente da obra clássica de Maurice Leblanc, *Arsène Lupin, o ladrão de casaca*, que inspirou a série televisiva *Lupin, na sombra de Arsène*, difundida em 2021 no *streaming* Netflix. Examinamos o papel da multimodalidade e da recepção de obras patrimoniais analisando as redundâncias, dissociações e complementaridades entre os dois *corpus* selecionados. Essa análise levou em conta a abordagem subjetiva em didática da leitura, possibilitando discutir os mecanismos de antecipação, compreensão e interpretação do texto literário. Na sequência, propusemos descobrir o herói a partir da narrativa, entre outros, de seu antagonista mais conhecido, Ganimard, o famoso policial. Para isso, selecionamos diálogos e cartas do texto literário, bem como cenas da série televisiva. Além disso, consideramos a prevalência da imortalidade de uma obra clássica a partir do culto a um herói e também analisamos os traços de modernidade presentes nas cenas da série televisiva. Por fim, o paralelismo entre a obra clássica e a série televisiva, ou seja, a junção dos dois suportes num quadro multimodal, nos ajudou a construir o sentido da obra, numa proposta de intervenção didática.

**Palavras-chave:** leitura. Literatura. Multimodalidade. FLE.

**Table des matières**

<b>1. INTRODUCTION</b>	9
<b>2. CADRE THÉORIQUE</b>	12
2.1. LA RECEPTION DES ŒUVRES PATRIMONIALES	12
2.2. L'ENSEIGNEMENT DE LA LITTÉRATURE EN CLASSE DE FLE	13
2.3. LE POLAR DANS LA LITTÉRATURE FRANÇAISE DU XXE SIECLE	16
2.4. LA MULTIMODALITE : L'ŒUVRE CLASSIQUE DU PASSE AU PRESENT	18
<b>3. MÉTHODOLOGIE</b>	21
3.1. LE TRAITEMENT MÉTHODOLOGIQUE DE DEUX CORPUS SELECTIONNÉS	22
3.2. L'IMMORTALITE DE L'OEUVRE CLASSIQUE A PARTIR DU CULTE AU HEROS	23
3.3. LES PISTES DE LA MODERNITE PRESENTES DANS LA SERIE TELEVISEE	24
3.4. LE PARALLELISME ENTRE L'ŒUVRE CLASSIQUE ET LA SERIE TELEVISEE	25
<b>4. PRÉSENTATION DES RÉSULTATS</b>	27
<b>5. CONCLUSION</b>	42
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	45

## 1. INTRODUCTION

Ce mémoire de fin d'études a comme point de départ l'inquiétude de quelques professeurs et aussi de nombreux d'étudiants par rapport à l'étude de la littérature de langue française en salle de classe de FLE (Français Langue Étrangère), du Moyen-Âge jusqu'à la contemporanéité. En effet, ces approches demandent, de la part des étudiants, outre un niveau élevé de maîtrise de la langue, un effort pour lire et comprendre des œuvres littéraires dont le contexte et le sujet sont parfois éloignés du quotidien des étudiants. De la part des professeurs, ils se rendent compte de plus en plus que les contenus des littératures sont trop vastes pour un seul semestre (60 heures). Il est alors difficile de faire la lecture de textes littéraires dans leur intégralité dans un court espace de temps. Comment peut-on dépasser cette difficulté ?

Selon les théoriciens de la multimodalité (Lebrun, M. et Lacelle, N., 2012), celle-ci pourrait aider les étudiants à dépasser les obstacles lors de la présentation de la littérature médiévale à la contemporaine dans l'enseignement-apprentissage du FLE. Pour cela, l'utilisation de divers objets sémiotiques secondaires (désormais, OSS), dans le processus d'enseignement-apprentissage du FLE, nous semble fondamentale : les bandes dessinées, les pièces de théâtre, les vidéos, les films, les podcasts, les séries télévisées, etc se révèlent importants pour évaluer la lecture et la réception des œuvres patrimoniales chez les apprenants.

La problématique qui s'impose est alors la suivante : comment travailler la littérature en salle de classe de FLE à partir de supports multimodaux ?

Nous pensons qu'il est possible de travailler la littérature en salle de classe de FLE à partir de la multimodalité, c'est-à-dire, en analysant les objets sémiotiques secondaires (OSS) qui sont reliés à toute œuvre littéraire choisie. Pour ce faire, l'œuvre *Arsène Lupin, gentleman cambrioleur* (1907), de Maurice Leblanc, est, à notre avis, riche en OSS et pour cela, elle se prête à l'analyse. En effet, il existe plusieurs adaptations de ce classique (bandes dessinées, dessins animés, long métrages, images, affiches) susceptibles d'être étudiés en salle de classe de FLE. En outre, la lecture subjective, chargée du sens du OSS choisi - dans notre cas l'audiovisuel : la série télévisée *Lupin, dans l'ombre d'Arsène* - peut aider les apprenants à mieux accéder, comprendre et apprécier l'œuvre littéraire étudiée.

L'objectif général de ce travail est de développer, chez les apprenants de FLE, la

capacité de lecture d'œuvres littéraires francophones à partir d'autres modalités de texte outre le roman classique en format papier. Les objectifs spécifiques, en particulier, visent à présenter la multimodalité en tant qu'outil pour travailler la réception scolaire d'œuvres classiques chez les apprenants de FLE aussi bien qu'à proposer une exploitation pédagogique de l'œuvre classique et de la série télévisée.

Le choix du sujet est, en fait, justifié par plusieurs critères. D'abord, l'enseignement de la littérature en salle de classe de FLE est souvent considéré, par les étudiants comme les enseignants, un sujet encore marginalisé.<sup>1</sup> Les contraintes sont immenses mais la plus forte, sans doute, est la résistance des apprenants à lire les textes littéraires, même en langue maternelle. Néanmoins, les directives du Cadre Européen Commun de Références pour les Langues (CECRL) sur l'enseignement de la littérature en salle de classe de FLE révèle l'importance de cette discipline pour l'acquisition des connaissances aussi bien linguistiques que culturelles. C'est la raison pour laquelle une réflexion sur l'enseignement-apprentissage de la littérature en FLE doit constamment être faite dans un cours de Lettres françaises.

Afin d'organiser nos analyses, nous avons divisé ce mémoire de fin d'études en trois parties : dans la première partie, nous présentons la multimodalité en tant qu'outil pour travailler la réception scolaire d'œuvres classiques chez les jeunes apprenants de FLE; la deuxième comprend l'analyse des passages du texte littéraire et des scènes de la série télévisée à partir de deux axes - l'immortalité et la modernité - pour bien tracer le parallélisme entre les extraits du livre et les scènes choisies de l'œuvre en étude et, finalement, la troisième partie se prête à proposer une exploitation pédagogique de la série télévisée *Lupin* aussi bien que l'œuvre classique qui l'a inspirée, en suggérant des exercices de lecture subjective et collective.

Au début, il a fallu classer la série télévisée *Lupin* en tant qu'objet sémiotique secondaire inspiré de l'œuvre patrimoniale de Maurice Leblanc, *Arsène Lupin, gentleman cambrioleur* (1907). L'approche multimédia de l'œuvre est étudiée à partir des théoriciens choisis. Ces aspects - la multimodalité et le parallélisme par rapport à l'œuvre classique - sont discutés après une brève présentation du roman policier dans le cadre de la littérature française du XXe siècle et contemporaine.

Ensuite, nous avons proposé l'analyse de l'œuvre classique *Arsène Lupin, gentleman cambrioleur*, en faisant le rapport avec les épisodes de deux saisons de la série télévisée déjà divulguées sur le réseau Netflix, en janvier et en juin 2021. Il s'agit

---

<sup>1</sup> Concernant ce sujet, lire l'ouvrage *La littérature dans l'enseignement du FLE : démarches et dispositifs innovants* dirigé par Rosiane Xypas et Simone Aubin, São Paulo : Letraria, 2022.

de sélectionner des extraits - des dialogues, des lettres ou même des récits - où le protagoniste est présenté, soit par ses antagonistes, soit par d'autres personnages : dans l'imaginaire collectif, le héros n'apparaît pas comme un voleur, comme le titre de l'œuvre suggère, mais comme un homme en quête d'une réparation morale non seulement vis-à-vis ses parents mais aussi de toute sa famille, ainsi que de la société d'une manière générale.

Enfin, l'œuvre classique et son adaptation audiovisuelle sont le noyau d'une proposition d'intervention pédagogique, où plusieurs démarches sont proposées pour un public cible de grands adolescents ou de jeunes adultes, ayant un niveau B2 de connaissance linguistique du français.

## 2. CADRE THÉORIQUE

Afin de mener à bien nos analyses, nous nous appuyons sur un cadre théorique précis et diversifié qui inspire les trois parties de notre travail.

La première partie de cette recherche comporte des définitions, comme celles des objets sémiotiques secondaires (OSS) et de la multimodalité. C'est la raison pour laquelle nous nous appuyons sur les travaux de Brigitte Louichon sur la notion de patrimoine dans la littérature et d'OSS. Selon B. Louichon (2017), l'idée d'appropriation des œuvres patrimoniales par les lecteurs est au cœur du métier d'enseignant. En effet, en présentant le processus de transmission de l'œuvre du patrimoine, elle explique que l'œuvre littéraire s'actualise et se concrétise par le biais d'un autre objet, qui est second par rapport à l'œuvre. Pour l'auteure, lorsque nous lisons une œuvre, nous ne la lisons pas en général dans l'édition originale mais dans un objet conçu et fabriqué aujourd'hui, c'est-à-dire, cet objet est second par rapport à l'œuvre et c'est un objet sémiotique, d'où vient l'expression objet sémiotique secondaire (OSS).

Par ailleurs, en ce qui concerne la multimodalité, Foucher (1998), d'après Lebrun et Lacelle, affirme qu'elle se caractérise par la présence de différents modes iconiques, linguistiques et auditifs. La multimodalité se révèle, au moins, à deux niveaux : premièrement, il y a une juxtaposition ou combinaison de différents modes et, deuxièmement, ces mêmes modes ont une nature multimodale. Par exemple, une séquence vidéo, comprend images animées et sons, les deux étant livrés conjointement.

Pour approfondir le sujet, nous nous remettons à Kress et Van Leeuwen (2002), encore d'après Lebrun et Lacelle (2012) pour qui les textes multimodaux ne sont pas nouveaux : les histoires illustrées existent depuis des siècles. En fait, nous savons maintenant que l'utilisation de graphiques, diagrammes, cartes, modèles, dessins et photographies augmente la valeur informative des textes écrits.

### 2.1. LA RECEPTION DES ŒUVRES PATRIMONIALES

Selon Brigitte Louichon (2017), la réflexion sur la littérature doit prendre en compte les analyses des OSS des œuvres classiques. Elle affirme que « l'œuvre patrimoniale est production passée (suffisamment passée pour qu'elle soit tombée dans le domaine public et donc gratuite) et réception présente » (2017, p. 24). Cette affirmation remet à l'accessibilité de l'œuvre patrimoniale à partir d'une médiation.

Dans le présent travail, la médiation se produit par une autre forme d'art outre la littérature, à savoir, la série télévisée. Celle-ci peut permettre d'élargir la compréhension du thème et d'aborder des problèmes actuels en utilisant le roman du début du siècle dernier. Par ailleurs, la série télévisée *Lupin* a été divulguée sur des chaînes et des streamings, tel le réseau Netflix, au début de l'année 2021, ce qui rend notre *corpus* très actuel et accessible.

Nous avons étudié donc une adaptation, pour l'audiovisuel, de l'œuvre *Arsène Lupin*, (1907) de Maurice Leblanc. D'après B. Louichon (2017), ce qu'on appelle communément « adaptation » relève du passage de l'œuvre linguistique à un autre support, média, format, système sémiotique, langage. L'œuvre devenue BD, film, dessin animé, jeu vidéo, théâtralisée devient ainsi un objet multi-modal (2017, p. 25).

Linda Hutcheon (2013), dans l'introduction de son œuvre « Théorie de l'adaptation » (p. 24) pose une question qui aide à réfléchir sur la supériorité axiomatique de la littérature face à n'importe quelle adaptation, une fois qu'elle est reconnue comme le genre d'art le plus ancien. En fait, l'auteur demande à ses lecteurs pourquoi les adaptations sont-elles présentes dans notre société d'une façon grandissante à chaque année ? La réponse à cette question peut contenir des éléments d'actualisation de l'œuvre classique, c'est-à-dire, le spectateur devient plus à l'aise avec les scènes contemporaines.

En outre, le rôle de la multimodalité dans l'enseignement est devenu de plus en plus important, permettant une approche très riche, qui peut même devenir un déclencheur d'activités de lecture du roman et d'écriture en salle de classe de FLE. C'est exactement ce côté pédagogique que nous avons essayé de démontrer.

## 2.2. L'ENSEIGNEMENT DE LA LITTÉRATURE EN CLASSE DE FLE

Pour faire le lien entre la théorie et la pratique, le choix de l'œuvre a tenu en compte que l'espace littéraire est considéré comme le lieu où se croisent langues et cultures.

Dans l'avant-propos de l'œuvre *La place de la littérature dans l'enseignement du FLE* - ACTES du Colloque International des 4 et 5 juin 2009, Université d'Athènes, 2010 (en ligne), le fait littéraire est conçu sous un aspect essentiellement complexe : il se prête à une formation ou à une instruction polyvalente par l'étude de ses divers aspects - linguistiques, textuels etc - et des données de tout ordre - civilisationnelles,

extra-linguistiques, extra-textuelles etc. Dans la même œuvre, Popi Calliabetso-Coraca (pp. 13-25) décrit le bref itinéraire du statut du texte littéraire dans les méthodologies et les approches.

Initialement, en ce qui concerne la méthodologie traditionnelle ou la méthode grammaire-traduction, le texte littéraire avait monopolisé les choix des enseignants. À partir des années 60, les méthodes directes considèrent la langue comme une pratique orale. De cette façon, le texte littéraire est dévalorisé parce qu'il ne favorise pas l'apprentissage de la langue orale. Finalement, avec l'avènement des approches communicatives, l'intérêt de la langue écrite usuelle est redécouvert mais les didacticiens optent pour les documents authentiques, mettant à l'écart le texte littéraire.

Dans la deuxième partie de son article, l'auteure compare le texte littéraire aux documents authentiques. Elle fait trois remarques quant à l'authenticité : la première d'entre elles, c'est que les documents authentiques sont dotés d'une authenticité éphémère ; par contre, les textes littéraires ne périssent pas, ils sont atemporels; la deuxième caractéristique fait référence à l'usage pédagogique : l'authenticité des documents authentiques n'implique pas nécessairement des stratégies et des pratiques authentiques ; finalement, quant à l'autonomie et à la liberté des apprenants, poursuivies par les didacticiens, le texte littéraire s'insère dans les lectures plurielles qui sont plus enrichissantes que les choix monolithiques. En fait, le texte littéraire véhicule une culture, c'est-à-dire, il permet de travailler le caractère universel à partir de l'expérience de l'autre qui sert d'exemple pour le lecteur lui-même. Cela constitue la magie du texte littéraire !

Dans la même œuvre, Amor Séoud (2010) envisage l'enseignement de la littérature en classe de FLE en s'opposant à l'explication du texte. Il propose la préservation d'une situation authentique de rapport avec les livres et les grands hommes qui les ont écrits. En somme, il propose des activités pédagogiques autour de cette situation de lecture authentique, à l'exemple de

« Fiche de lecture, journal de lecture, autoportrait de lecteur, autobiographie de lecteur, échange épistolaire autour des livres lus, organisation de cercles de lecture, interview réelle ou fictive d'un auteur, plaidoirie pour un personnage ou réquisitoire contre un autre, billets d'humeur, coup de cœur ou coup de gueule, affiche publicitaire pour un livre, quatrième de couverture, etc. » (SÉOUD, 2010, p. 68).

L'auteur parle encore des limites de la compréhension du texte littéraire. Il montre l'évolution de l'enseignement où le texte littéraire a passé de la condition d'objet d'études critiques jusqu'à devenir un document de libre accès aux apprenants. C'est une transformation qui tient en compte la centralisation de l'apprentissage sur le texte, en premier plan, et sur l'apprenant, en deuxième plan. L'auteur démontre que ces étapes sont d'accord avec les théories du reflet - pour qui la littérature imite la vie - et de la réception, respectivement, fondées sur le texte et sur le lecteur. Il refuse l'explication du texte par l'enseignant, ce qui tue la polysémie du texte littéraire et ôte la liberté du lecteur. Finalement, il regrette que les activités de lecture - soient silencieuses soient à haute voix - et spécialement d'écriture - atelier d'écriture créative, inspiratrice - ne soient pas pratiquées en classe de FLE.

Maria Lúcia Claro Cristóvão, dans son article référencé, à son tour, nous raconte que l'écrivain français Marc Boisson a agrandi les possibilités de lecture d'un texte littéraire qui se caractérisait déjà par sa puissance, son originalité et sa pluralité dans la version imprimée. Insérés dans un réseau virtuel - caractérisé par la multimodalité (Kress, Van Leeuwen, 2001, 2006, Lebrun, Lacelle, Boutin, 2012) et construit par l'auteur lui-même - ses romans sont diffusés à partir de nouvelles possibilités pour la didactique de la lecture littéraire multimodale en classe de FLE.

La mise en pratique a été, ainsi, un dédoublement naturel du processus d'analyse de l'œuvre littéraire. Ainsi, nous retrouvons chez Fourtanier (2012), l'idée de créer un dossier pédagogique à partir du support multimodal étudié. En premier plan, l'auteure explique que les théories de la réception et les recherches récentes sur la lecture et l'imaginaire du lecteur montrent que le sens d'une œuvre littéraire est mobile dans l'espace et le temps. Le texte littéraire fonctionne en tant que lieu de rencontre avec l'altérité - lieu de dialogue et d'échange - et reste reconfiguré de façon singulière par chaque lecteur.

Sur le même sujet, Anne Godard (2015) dans son œuvre *La littérature dans l'enseignement du FLE* cite Francine Cicurel qui propose, à son tour, pour la lecture de littérature en classe de langue, de s'intéresser spécialement aux formes narratives. Elle justifie sa proposition une fois qu'il existe un besoin, chez chacun, d'être au contact d'histoires. Francine Cicurel s'appuie sur des théories de la lecture - en particulier celle de la coopération du lecteur de Umberto Eco (1985) - pour décrire l'implication du lecteur et les manières dont il participe à la construction du monde qu'il est en train de

lire.

Selon Eco, le lecteur complète la fiction avec des connaissances extérieures, qui forment « l'encyclopédie du lecteur », et au fur et à mesure de sa lecture, il émet des hypothèses sur le déroulement de l'histoire, hypothèses qui orientent sa lecture, contribuent à la tension, au suspense, à l'envie de continuer à lire.

La mise au jour de ces processus de lecture - qui rassemblent l'interprétation symbolique à la compréhension littérale - permet de proposer à des apprenants des stratégies pour améliorer leur lecture en dépassant leurs difficultés linguistiques ou culturelles. En effet, la lecture d'un roman ou d'une nouvelle met en jeu des compétences non linguistiques qui sont transposables dans la langue étrangère.

L'accompagnement pédagogique ne se concentre donc pas sur des questions lexicales ou grammaticales mais il vise à rendre actif l'apprenant : soit en sollicitant son imagination, soit en incitant ses capacités de raisonnement, d'inférence et d'anticipation, en lui faisant expliciter ses hypothèses.

Quant à la place de la littérature dans le CECRL, Marta Casanova et Marie-Christine Fougerouse (2019, p. 91) ont constaté que la première référence portant sur les textes littéraires est présente dans les descripteurs par niveaux, contenus dans le chapitre 3 du volume complémentaire. Les auteures n'ont pas trouvé aucun renvoi à l'apprentissage de la littérature en ce qui concerne l'utilisateur élémentaire. Leur recherche s'est achevée par constater que « c'est à partir du niveau B2 que l'on parle pour la première fois du texte littéraire car, dans la partie de compréhension en lecture, nous trouvons : « Peut comprendre un texte littéraire contemporain en prose. » »

Finalement, Gérard Langlade (2014), lors de son étude *La lecture subjective est-elle soluble dans l'enseignement de la littérature ?*, critique l'approche distante et formelle des œuvres littéraires. Il cite expressément S. Doubrovsky, du point de vue du professeur, par qui l'œuvre d'art ne demande pas seulement un acte de cognition intellectuelle mais aussi un acte de participation affective.

### 2.3. LE POLAR DANS LA LITTÉRATURE FRANÇAISE DU XXE SIECLE

Nous présentons dans cette partie du travail l'importance de la littérature pour l'apprentissage du FLE en général, de la façon dont elle est conçue par des théoriciens tels Isabelle Gruca, Anne Godard et Francine Cicurel. Dans cette partie, il sera abordé aussi, en particulier, le polar en tant que genre littéraire qui jouit de l'attention d'un

public fidèle dont les jeunes en font partie. En fait, l'œuvre littéraire choisie s'insère dans le genre littéraire appelé policier ou polar et mobilise des esthétiques singulières, présentes dans la narration - à partir des stratégies offertes au lecteur, d'anticipation et de construction d'un réseau d'informations cohérent pour déchiffrer une énigme - et dans les valeurs qui sont véhiculées.

Dans le postface du livre <sup>2</sup>, c'est Maurice Leblanc lui-même qui affirme que, à l'époque où son ami et éditeur Pierre Lafitte lui a demandé d'écrire une continuation pour la nouvelle *L'arrestation d'Arsène Lupin*, qui avait déjà été publiée dans la revue *Je sais tout*, en 1905, il lui a répondu que ce n'était pas possible, une fois que le protagoniste était en prison. Pierre Lafitte a immédiatement prévu la fuite du prisonnier.

Maurice Leblanc raconte aussi, dans le postface, qu'à l'époque il était attaché aux romans de mœurs et des aventures sentimentales lesquels lui apportaient du succès dans le milieu littéraire. Il n'avait rien écrit jusque là dans le genre polar et il ne se sentait pas à l'aise pour le faire.

En fait, dans cette narration il est présent un préjugé qui affecte le polar : il est reconnu comme un genre mineur de la littérature, comparé aux autres genres, comme les romans historiques, la poésie, la tragédie etc.

Malgré cette affectation, néanmoins, le genre polar a un public fidèle, qui est attiré par la lecture des romans policiers. Dans le postface, Maurice Leblanc a affirmé que les œuvres d'Edgar Allan Poe sont les classiques de l'aventure policière et de l'aventure de mystère, et qu'il s'est inspiré de ces œuvres.

En nous appuyant sur la narration de la série télévisée *Lupin*, nous avons élu initialement la valeur morale de la justice pour être à la tête du fil conducteur du dossier pédagogique où l'interprétation de l'histoire est proposée. Ce choix permet de démontrer le décalage entre la justice validée par la loi et la justice qui est légitimée par une situation d'inégalité. C'est à partir de ce fil conducteur que nous prétendons tracer un parallèle entre l'œuvre classique et la série télévisée *Lupin*, dans un mouvement d'aller-retour.

Finalement, dans la séquence nous avons étudié les aspects pédagogiques de la lecture subjective et de la formation d'un sujet lecteur qui peut s'intituler « renouvelé » après avoir élargi sa bibliothèque intérieure. Xypas (2021, p. 11) suggère l'entrée en

---

<sup>2</sup> Le livre est la traduction en portugais de l'œuvre classique de Maurice Leblanc qui a été consulté : Leblanc, Maurice. *O ladrão de casaca : as aventuras de Arsène Lupin*. Trad. André Telles, Rodrigo Lacerda. 1. ed. Rio de Janeiro: Zahar, 2016. p. 269-274.

lecture littéraire à partir de l'interprétation des sujets lecteurs en utilisant les « formes plurielles des écrits de la réception », selon Le Goff et Fourtanier, 2017: écrits, dessins, images, ressources multimodales, etc., enfin tout ce qui favorise le mieux l'interprétation.

Après avoir présenté les journaux de lecture des étudiants de littérature, confectionnés à partir d'une expérience de lecture subjective, Xypas (2019, p. 13) conclut que le sujet lecteur acquiert une nouvelle vision de lui-même quand il finit la lecture de l'œuvre. Le sujet lecteur se transforme : il passe d'un sujet lecteur en processus jusqu'à un sujet lecteur transformé. À ce nouveau sujet lecteur elle intitule alter-lecteur. Celui-ci, selon la théoricienne, « doit être en mesure de confronter ses propres valeurs, la vie et le monde, aux valeurs véhiculées par les textes durant sa lecture en langue étrangère » .

Cette expérience est semblable à toute expérience vécue par le public fidèle au polar. Dans le cas des polars de Maurice Leblanc, c'est encore plus appropriée cette affirmation, une fois que le héros est le maître du déguisement, en apportant au lecteur l'idée de transformation.

#### 2.4. LA MULTIMODALITE : L'ŒUVRE CLASSIQUE DU PASSE AU PRESENT

Il y a beaucoup de séries sur Netflix. La diffusion et la réception des séries se répètent communément. La question qui se pose est d'abord pourquoi la série portée par Omar Sy a dépassé les soixante-dix millions de visionnage dans le monde. En outre, la média informe que Lupin est entré dans le top 10 des séries les plus regardées sur la plateforme, aux États-Unis et dans plusieurs pays, tels la France, l'Allemagne, l'Espagne, la Belgique, le Canada, le Brésil, les Pays-Bas, le Mexique, l'Argentine, le Viêt Nam, l'Italie, la Pologne, les Philippines, la Suède. Quels sont, en fait, les éléments qui attirent l'attention et qui motivent les spectateurs à suivre les saisons de cette série télévisée ?

Quelques pistes peuvent éclaircir la réponse : il s'agit d'une œuvre classique qui a été adaptée en audiovisuel avec des éléments très modernes, tels l'utilisation des outils numériques, comme des drones, l'exposition de la complexité des relations familiales, l'interférence de la corruption même dans des institutions qui ont le devoir de la combattre, la présence des inégalités sociales dans un pays capitaliste et riche, le sentiment de la perpétuation des préjugés, y inclus le racisme etc.

Initialement, il faut remarquer que, dès 1908, plusieurs films, pièces de théâtre, opérettes, bandes dessinées, mangas, séries télévisées, dessins animés, images, affiches etc ont été déjà l'objet d'adaptations de l'œuvre de Maurice Leblanc, en exposant les aventures policières d'*Arsène Lupin, le gentleman cambrioleur*.

En 2021, avec la diffusion de la série sur Netflix, les librairies du monde entier ont été remplies des livres de Maurice Leblanc. Cela a représenté un retour au succès éditorial de l'œuvre classique du début du siècle précédent. En décembre 2021, nous avons rencontré les livres d'Arsène Lupin à vendre dans notre ville, au nord-est du Brésil : *Arsène Lupin contre Herlock Sholmes, L'aiguille creuse, L'éclat d'obus, La demoiselle aux yeux verts, Le bouchon de cristal, Les confidences d'Arsène Lupin, 813* ... évidemment tous les livres étaient traduits en portugais. Lupin est donc un vrai phénomène dans tous les sens.

Alors, il faut présenter la trame : le héros, Assane Diop, est un jeune homme qui a grandi sans sa mère, déjà décédée, et qui a perdu son père pendant son adolescence. Les scènes en flashback montrent l'injustice dont son père a été victime : il a été injustement accusé d'avoir volé un collier de diamants qui appartenait à la riche famille Pellegrini où il travaillait en tant que conducteur. Le système policier a été corrompu pour valider la thèse du vol. En fait, le propriétaire du collier - le patron du père d'Assane Diop - a tout planifié pour être remboursé par l'assurance. Il a gardé le bijou et en même temps il a reçu l'argent de la compagnie de sécurité. Assane Diop apparaît dans la première saison de la série télévisée vingt-cinq ans après le crime, s'inspirant de son héros, Arsène Lupin, pour venger son père.

En effet, dans l'imaginaire collectif, le héros n'apparaît pas comme un voleur, mais comme un homme en quête d'une réparation morale non seulement vis-à-vis de son père mais aussi de toute sa famille, ainsi que de la société d'une manière générale.

Lupin est donc la série d'un personnage. Et c'est un personnage attachant : le célèbre voleur de fiction. C'est ce personnage qui lance le public dans une grande aventure, en exposant l'univers littéraire de Maurice Leblanc, qui reste un patrimoine français.

Après ces observations, nous sommes sûres qu'il est possible de travailler la littérature en salle de classe de FLE à partir de la multimodalité, c'est-à-dire, en analysant les objets sémiotiques secondaires (OSS) qui sont reliés à l'œuvre littéraire choisie.

Dans les prochaines sections, nous proposons des activités de lecture littéraire de l'œuvre classique d'où la série télévisée Lupin a été inspirée.

### 3. MÉTHODOLOGIE

Dans cette partie du travail, nous présentons la méthodologie utilisée pour analyser les deux œuvres choisies, qui constituent le corpus de cette recherche, et les liens entre l'une et l'autre, ce qui nous a permis de sélectionner des extraits pour la lecture littéraire subjective.

Dans sa thèse doctorale, Nathalie Lacelle (2009, p. 105) propose trois modèles de démarches didactiques d'enseignement de la lecture littéraire et filmique pour spéculer sur l'activité d'un lecteur ou spectateur en contexte scolaire. C'est en effet à partir des approches sémiotique, cognitiviste et subjective que Nathalie Lacelle examine le rôle du lecteur pour définir la lecture littéraire et la spectature filmique.

Après avoir analysé les trois courants, nous avons choisi l'approche subjective pour explorer la lecture littéraire, une fois que c'est un modèle centré sur la subjectivité du lecteur. Nous pensons que cette approche permet d'évoquer, chez le lecteur, la capacité de compréhension aussi bien que la capacité d'interprétation.

La méthodologie appliquée a suivi donc le modèle construit par Nathalie Lacelle dans sa thèse de doctorat quant à l'approche subjective pour évaluer les mécanismes d'anticipation, de compréhension et d'interprétation. La méthodologie est détaillée en deux parties : la lecture de l'œuvre classique et la spectature de la série télévisée. Après l'analyse des deux supports, nous avons établi le parallélisme entre un support et l'autre, à partir des rapports texte-image organisés dans des éléments de redondance, de complémentarité et d'opposition entre eux.

Initialement, nous avons examiné l'œuvre littéraire à partir de certains axes, à l'exemple de l'identité du héros, de ses stratégies en tant que cambrioleur, de ses rapports avec l'amour. Cela suscite des thèmes universels, tels la justice, l'honnêteté, l'amour, la mort, le deuil, la haine, d'entre autres, qui sont présents dans des œuvres classiques.

Au fur et à mesure des lectures, nous avons conclu que les inégalités sociales constituent la thématique principale sur laquelle est ancrée l'histoire du héros, soit dans le fait divers historique - l'affaire du collier de la reine - soit dans la trame d'Arsène Lupin, gentleman cambrioleur, soit dans la trame d'Assane Diop, qui est le héros de la série télévisée.

Maria Lúcia Claro Cristóvão, dans son article *Lectures littéraires multimodales*

*en classe de FLE* (2018) relève l'importance du modèle construit par Nathalie Lacelle, en proposant la construction des rapports texte-image par étapes, selon les possibilités suivantes: (i) avant la lecture de chaque épisode ou bloc d'épisodes : travailler la lecture des images correspondantes comme mécanisme d'anticipation au texte écrit ; (ii) pendant la lecture de l'épisode : travailler la lecture de l'image comme un mécanisme de compréhension du texte écrit qu'elle accompagne ; (iii) après la lecture et un premier travail de compréhension écrite de l'épisode : travailler la lecture de l'image comme un mécanisme d'interprétation du texte écrit (p. 64).

Ce processus est aussi objet de la théorie de Isabelle Gruca (2009, p. 175-183), qui aborde les trois moments dans le temps consacrés à la lecture littéraire : la sensibilisation, la compréhension et l'interprétation. Nous avons d'abord divisé nos analyses dans ces trois moments. La sensibilisation est basée sur le fait divers historique représenté par l'affaire du collier de la reine, qui s'est passée dans le château de Versailles en 1785.

### 3.1. LE TRAITEMENT MÉTHODOLOGIQUE DE DEUX CORPUS SELECTIONNÉS

Le traitement méthodologique des deux corpus choisis – l'œuvre classique et la série télévisée – a suivi la construction d'Isabelle Gruca pour la didactique du texte littéraire en trois étapes bien délimitées dans le temps : l'avant-lecture, la lecture/la spectature, et la post-lecture.

Cette division a permis de créer des espaces bien définis de : (i) sensibilisation ; (ii) de compréhension à partir de la lecture d'un corpus et de la spectature de l'autre corpus ; (iii) d'élaboration d'un portrait du protagoniste et, finalement, (iv) de post-lecture, c'est-à-dire, d'interprétation fondée sur une approche subjective.

Ces espaces ont été présentés dans la proposition d'intervention didactique en ayant pour but non seulement la réflexion sur le moment historique mais aussi la révélation du protagoniste.

En fait, après plusieurs lectures et visionnages de deux corpus, nous nous sommes rendu compte que l'affaire du collier de la reine, c'est-à-dire, le fait divers historique qui s'est passé en 1785 au château de Versailles, en France, pourrait motiver et même inciter la curiosité des apprenants de FLE. En effet, il s'agit d'une période de l'histoire de la France très importante non seulement par le fait d'avoir précédé la Révolution Française mais aussi pour contenir des singularités qui sont

présentes dans les aventures d'Arsène Lupin : le mystère, le doute, l'ambiguïté, la simulation, la falsification, la fraude.

Cette affaire se révèle d'abord une introduction à l'œuvre littéraire et à l'audiovisuelle, puisque Maurice Leblanc a réservé le chapitre 5 de son œuvre à la nouvelle intitulée « le collier de la reine » et la série télévisée commence la première saison par le vol d'un collier au Louvre.

La proposition, dans le espace de lecture, est d'une lecture silencieuse et individuelle, chez l'apprenant. Pour cette raison, le lien pour le texte en pdf de la nouvelle « le collier de la reine » est disponible dans le matériel pédagogique (voir la diapositive 16 de la proposition d'intervention didactique).

Mais d'autres éléments de l'appareil para-textuel ont été aussi sélectionnés pour inciter la curiosité des apprenants et motiver la lecture. Il faut citer la dédicace de l'auteur, Maurice Leblanc, à son ami et éditeur, Pierre Lafitte, et le postface du livre, où l'auteur, après poser la question « qui est Arsène Lupin » nous raconte les circonstances de la création du personnage.

Nous avons sélectionné des extraits de l'œuvre choisie, spécialement de la nouvelle « le collier de la reine » pour réaliser les activités dans la proposition d'intervention didactique. L'annexe 1 démontre les extraits choisis par ordre d'apparition dans le roman. Il faut expliciter que les pages indiquées sont celles de l'édition du livre consultée, c'est-à-dire, celle qui est disponible sur le site de TV5monde, en libre accès.

Finalement, c'est important de remarquer que nous avons essayé de faire percevoir, chez les apprenants, la décadence de la noblesse en France tout au long des années, avec le remplacement des pierres précieuses du collier pour des pièces qui ont moins de valeur.

### 3.2. L'IMMORTALITE DE L'OEUVRE CLASSIQUE A PARTIR DU CULTES AU HEROS

L'immortalité de l'œuvre est représentée dans une scène de la série par le cadeau que le père de Assane Diop lui donne : le livre de Maurice Leblanc, *Arsène Lupin, gentleman cambrioleur*. Assane Diop lui-même va répéter le geste de son père en faisant cadeau du livre à son fils adolescent. Cet héritage de la culture littéraire est un marqueur de la force de l'œuvre classique et montre sans doute le lien entre la littérature et l'audiovisuel. En fait, les deux scènes de la série sont complémentaires

malgré leur éloignement dans le temps.

Il y a aussi un autre personnage de la série télévisée qui est également passionné par le héros inventé par Maurice Leblanc : c'est le lieutenant Youssef Guedira, l'agent de la police chargé de chasser le voleur. Il vérifie que les stratégies utilisées par le voleur du collier sont semblables à celles décrites dans les aventures d'Arsène Lupin.

Ce policier est confronté à la dichotomie présente dans l'œuvre classique qui oppose le bien et le mal : il admire le personnage cependant il doit le poursuivre, en raison de son métier. Il s'agit d'un voleur qui est en même temps un héros. D'autres dichotomies sont présentes dans la trame : les deux familles - Diop et Pellegrini - qui sont dans deux extrêmes socio-économiques, et pour qui la vérité et le mensonge sont aussi des paramètres toujours en parallèle.

### 3.3. LES PISTES DE LA MODERNITE PRESENTES DANS LA SERIE TELEVISEE

Mais les dichotomies notées ci-dessus ne sont pas les seules traces de la modernité présentes dans l'œuvre. En fait, les aventures de Assane Diop se déroulent en grand part dans l'un des symboles de la culture française, connu mondialement, le musée du Louvre.

En ce qui concerne l'œuvre classique, les lieux préférés du héros pour pratiquer ses vols étaient les châteaux.

Dans la série télévisée, Paris n'est pas présenté comme une carte postale, mais comme un lieu où les gens vivent normalement. La banlieue apparaît aussi dans les scènes de la série. Une autre scène marquante est celle qui se passe à Étretat, dans la Seine-Maritime, où Assane Diop emmène sa famille pour fêter l'anniversaire de son fils. Là, il y a un vrai culte à la mémoire du héros inventé par Maurice Leblanc. La scène choisie montre beaucoup de fans qui voyagent à Étretat pour visiter l'ambiance où quelques aventures d'Arsène Lupin ont été écrites. Ils portent le chapeau haut de forme et le monocle, parfois la moustache et le baston que Arsène Lupin portait, révélant une tendance très moderne, à laquelle nous appelons le phénomène cosplay. C'est un loisir qui consiste à jouer le rôle d'un personnage de fiction en imitant son costume, ses cheveux, parfois à l'aide d'une perruque ou en réalisant une coiffure identique, et même en faisant usage de maquillage.

Le recours au décalage du temps est aussi présent dans l'adaptation, par

exemple, dans le jeu de mots hérité de l'œuvre classique : le héros, Assane Diop, est une variation du prénom du héros de l'œuvre classique, Arsène Lupin. Il y a aussi dans l'œuvre classique un jeu de mot impliquant le célèbre détective Sherlock Holmes, qui apparaît comme Herlock Sholmes.

### 3.4. LE PARALLELISME ENTRE L'ŒUVRE CLASSIQUE ET LA SERIE TELEVISEE

Comment les trois scènes choisies de la série télévisée sont-elles en rapport avec l'œuvre classique ? Quel est le lien entre les deux histoires ?

La réponse peut être contenue dans l'altérité : l'adaptation, malgré son innovation, est le miroir de l'œuvre classique et permet au spectateur de mieux comprendre les piliers sur lesquels l'histoire est construite. Walter Moser (2006) propose aussi dans son étude « *Les relations entre les arts* » une méthodologie pour identifier l'objet en train d'être construit à partir des rapports très complexes qui révèlent l'intersection des représentations contenues dans les deux arts. Ces représentations sont envisagées autant que des possibilités d'interaction entre deux ou plusieurs médias.

Toutes les questions vis-à-vis l'œuvre et son adaptation qui ont été déjà posées auparavant, dans ce chapitre, peuvent composer les activités de sensibilisation à la lecture qui se suivent dans le prochain chapitre. Ce sont des activités à se dérouler avant la lecture, dans un moment antécédent à celui de la lecture, et qui font appel à une sensibilisation au thème.

En effet, les deux trames font allusion à l'affaire du collier de la reine, événement important de l'histoire de la France, dont la protagoniste a été la reine de France Marie-Antoinette. En 1785, le collier historique a été successivement refusé par la reine et volé. En effet, la critique historique affirme que le vol du collier de la reine a anticipé le conflit entre la population appauvrie et la noblesse, ce qui a provoqué la Révolution Française.

Le parallélisme entre les deux corpus se situe au niveau des rapports entre texte et image. Quant à la spectature de la série télévisée, nous avons choisi les scènes du vol du violon, du vol du collier au Louvre et du don d'une pierre précieuse à une dame qui était malade : ce cadeau l'a beaucoup aidée.

Dans l'annexe 2 nous pouvons repérer comment les rapports entre les extraits du texte littéraire et les scènes de la série télévisée sont fondés : par redondance, par

complémentarité, par dissociation. Le premier rapport implique une identité ou une juxtaposition entre les deux supports ; le deuxième signifie qu'il y a des éléments différents entre l'un et l'autre support et que ces éléments sont complémentaires ; le dernier rapport indique l'opposition entre l'un et l'autre support.

Le télégraphe sans fil, par exemple, qui apparaît dans le polar, est confronté au drone qui illustre une des scènes de la série télévisée. À notre avis, le rapport entre les deux se justifie par complémentarité : il s'agit d'une nouvelle technologie.

Le livre en cadeau, par exemple, qui constitue une autre scène de la série télévisée, a un rapport de dissociation avec le roman, une fois qu'il s'agit d'une projection dans le temps : dans le polar il n'y a pas d'extrait équivalent.

Un dernier exemple c'est le vol du collier par le fils d'Henriette âgé de six ans, dans la nouvelle « le collier de la reine » dont l'extrait a été travaillé dans la proposition d'intervention didactique. Ce passage du polar, qui en fait illustre la création du personnage « cambrioleur » à partir d'un vol commis d'une façon géniale, une fois confronté à la scène de la série télévisée où Assane Diop encore adolescent vole un violon, démontre le rapport par redondance entre les deux supports. C'est bien le besoin ou la nécessité qui justifie les deux comportements.

#### 4. PRÉSENTATION DES RÉSULTATS

Le noyau central de cette partie est ainsi la proposition des activités de lecture littéraire en ayant comme point de départ les deux supports examinés. Ces activités s'adressent aux grands adolescents ou jeunes adultes qui ont un niveau de langue B2, au minimum, de la façon dont le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (désormais, CECRL) recommande dans sa version complémentaire de 2018.

En fait, en analysant le rôle de la littérature dans les deux versions du CECRL - la première de 2001 et la complémentaire de 2018 - Marta Casanova et Marie-Christine Fougerouse (2019, p. 91) ont constaté que la compréhension d'un texte littéraire contemporain en prose est réservée aux apprenants du niveau B2. Cette constatation est fondée sur l'analyse des tableaux des descripteurs du CECRL, déjà présentée précédemment dans le cadre théorique.

L'œuvre littéraire en analyse contient neuf chapitres dont la lecture est autonome, c'est-à-dire, les chapitres peuvent être lus indépendamment les uns des autres, malgré certains éléments communs, comme par exemple la présence de Miss Nelly au premier et au dernier chapitre.

L'idée c'est de proposer une aventure - un parcours découverte - pour déchiffrer la personnalité et la façon dont le protagoniste développe son métier. Pour justifier ce choix, il faut remarquer que le gentleman cambrioleur, dès le titre du roman, est un personnage ambigu, qui est entouré d'un mystère quant à sa vie personnelle et à sa façon de procéder en tant que cambrioleur. En fait, l'anglicisme contenu dans le titre du roman fait allusion à un homme bien élevé, ce qui est opposé à une personne qui commet des contraventions pénales ou même des crimes.

Dans la proposition d'intervention didactique, les extraits choisis dans chaque chapitre de l'œuvre font référence aux pages de l'œuvre littéraire consultée en français. La proposition d'intervention didactique constitue une annexe, accessible en ligne. Elle a été conçue pour une durée de 380 minutes, c'est-à-dire 6h20m. Le lien pour y accéder se situe à la fin de cette partie du travail.

Pour travailler l'œuvre classique en classe de FLE, nous présentons les scènes audiovisuelles soit avant, pendant ou après la lecture de chaque extrait choisi.

Selon Maria Lúcia Claro Cristóvão, dans son article *Lectures littéraires multimodales en classe de FLE*, l'enseignant peut privilégier les rapports de tension ou d'opposition entre texte-image « puisqu'ils sollicitent davantage le sujet-lecteur-

spectateur et son processus d'interprétation dans le cadre de l'approche subjective ». (p. 64). Nous avons choisi de présenter les scènes de la série télévisée après la lecture des extraits du roman pour permettre le lien entre l'un et l'autre support.

En principe, la première activité proposée présente le protagoniste, Arsène Lupin à partir du témoignage d'un personnage appelé le chevalier Floriani, qui, au chapitre 5, devine comment le collier de la reine, un bijou historique, avait été volé. Il affirme que seul un enfant pouvait accéder à la chambre où le collier était gardé. Nous avons choisi trois extraits de ce chapitre pour montrer comment s'est passé le vol du collier de la reine.

En fait, cette histoire est le fil conducteur de la série télévisée. Assane Diop est un adolescent quand son père a été injustement accusé de voler le collier de la reine. Vingt-cinq ans après, Assane Diop est prêt pour venger la mémoire de son père. Cette projection dans le temps est une ressource qui apparaît dans l'œuvre classique aussi bien que dans la série télévisée.

Le premier extrait commence par l'explication de Floriani quant au vol du collier :

:

« - Eh bien, selon moi, voilà ce qui s'est passé. L'individu, sachant que Mme de Dreux allait au bal avec le collier, a jeté sa passerelle pendant votre absence. Au travers de la fenêtre, il vous a surveillé et vous a vu cacher le bijou. Dès que vous êtes parti, il a coupé la vitre et a tiré l'anneau.

- Soit, mais la distance est trop grande pour qu'il ait pu, par le vasistas, atteindre la poignée de la fenêtre.

- S'il n'a pu l'ouvrir, c'est qu'il est entré par le vasistas lui-même.

- Impossible ; il n'y a pas d'homme assez mince pour s'introduire par là.

- Alors ce n'est pas un homme.

- Comment!

- Certes. Si le passage est trop étroit pour un homme, il faut bien que ce soit un enfant.

- Un enfant!

- Ne m'avez-vous pas dit que votre amie Henriette avait un fils?

- En effet ... un fils qui s'appelait Raoul.

- Il est infiniment probable que c'est ce Raoul qui a commis le

vol. »

Dans le deuxième extrait, le comte de Dreux se rend compte que le fils de Henriette a commis le vol :

« Et personne ne s'étonna lorsque à son tour le comte déclara :

- C'est bien l'enfant, c'est bien lui, tout l'atteste.
- Vous avez vu les planches ... le crochet ?
- J'ai vu ... les planches ont été déclouées ... le crochet est encore là. Mme de Dreux-Soubise s'écria:
- C'est lui ... Vous voulez dire plutôt que c'est sa mère. Henriette est la seule coupable. Elle aura obligé son fils ...
- Non, affirma le chevalier, la mère n'y est pour rien.
- Allons donc ! ils habitaient la même chambre, l'enfant n'aurait pu agir à l'insu d'Henriette.
- Ils habitaient la même chambre, mais tout s'est passé dans la pièce voisine, la nuit, tandis que la mère dormait. »

Le troisième extrait, à son tour, explore le moment de tension qui s'est formé dans l'audience après le témoignage du chevalier Floriani et la confusion entre le portrait du voleur, l'enfant à six ans, qui devrait être un homme déjà et le chevalier lui-même :

« Le comte affecta de rire.

- Tout cela est d'un ingénieur qui me ravit ! Mes compliments ! Quelle imagination brillante !
- Mais non, mais non, s'écria Floriani avec plus de gravité, je n'imagine pas, j'évoque des circonstances qui furent inévitablement telles que je les montre.
- Qu'en savez-vous?
- Ce que vous-même m'en avez dit. Je me représente la vie de la mère et de l'enfant, là-bas, au fond de la province, la mère qui tombe malade, les ruses et les inventions du petit pour vendre les pierreries et sauver sa mère ou tout au moins adoucir ses derniers moments. Le mal l'emporte. Elle meurt. Des années passent. L'enfant grandit, devient un homme. Et alors - et pour cette fois, je veux bien admettre que mon imagination se donne libre cours -

supposons que cet homme éprouve le besoin de revenir dans les lieux où il a vécu son enfance, qu'il les revoie, qu'il retrouve ceux qui ont soupçonné, accusé sa mère ... pensez-vous à l'intérêt poignant d'une telle entrevue dans la vieille maison où se sont déroulés les péripéties du drame ?

Ses paroles retentirent quelques secondes dans le silence inquiet, et sur le visage de M. et Mme de Dreux, se lisait un effort éperdu pour comprendre, en même temps que la peur, que l'angoisse de comprendre. Le comte murmura :

- Qui êtes-vous donc, monsieur ?
- Moi ? mais le chevalier Floriani que vous avez rencontré à Palerme et que vous avez été assez bon de convier chez vous déjà plusieurs fois.
- Alors que signifie cette histoire ?
- Oh ! mais rien du tout ! C'est simple jeu de ma part. J'essaie de me figurer la joie que le fils d'Henriette, s'il existe encore, aurait à vous dire qu'il fut le seul coupable, et qu'il le fut parce que sa mère était malheureuse, sur le point de perdre la place de ... domestique dont elle vivait, et parce que l'enfant souffrait de voir sa mère malheureuse. »

Cette partie permet l'intersection du roman littéraire et de la série télévisée. En fait, la présentation de l'enfant âgé de six ans qui a commis un vol génial pour sauver sa mère d'une situation d'injustice est très délicat. Quand l'audience comprend que c'est lui-même qui a commis le crime car il était en quête de réparation morale, ce conflit justifie, d'un côté, l'action criminelle une fois que la valeur de la justice est en question. La mère de l'enfant était subjuguée par son amie, la propriétaire du château, à qui elle devait rendre des petits services, par exemple, de couturière.

Le parcours proposé essaye d'éclaircir le mystère qui entoure le personnage principal : qui est Arsène Lupin ? Quel est son métier : c'est plutôt un gentleman ou un cambrioleur ? Quel est le rapport avec son antagoniste, le policier - le chef de police – Ganimard ? Et quel est le rapport avec les autres antagonistes, comme le juge d'instruction et Herlock Sholmes ? Quant à sa vie amoureuse, est-ce que c'est incompatible avec le cambriolage ? Quel est le rôle de Miss Nelly dans la trame ?

Si les neuf histoires qui composent le livre sont pleines de rebondissements, il

Il y a un mystère qui entoure le personnage du début à la fin du livre. Certes, il n'agissait pas tout seul : il y avait de la corruption au milieu de la police, de la justice, bref, dans les institutions chargées de le poursuivre. Cet aspect rend l'histoire très actuelle.

La lecture des premiers chapitres de l'oeuvre essaie de présenter le portrait du protagoniste.

En effet, le premier chapitre annonce un voyage dans un transatlantique. L'extrait choisi décrit le protagoniste quand les passagers savent déjà que Arsène Lupin se cachait parmi eux.

« Arsène Lupin parmi nous ! l'insaisissable cambrioleur dont on racontait les prouesses dans tous les journaux depuis des mois ! l'énigmatique personnage avec qui le vieux Ganimard, notre meilleur policier, avait engagé ce duel à mort dont les péripéties se déroulaient de façon si pittoresque ! Arsène Lupin, le fantaisiste gentleman qui n'opère que dans les châteaux et les salons, et qui, une nuit, où il avait pénétré chez le baron Schormann, en était parti les mains vides et avait laissé sa carte, ornée de cette formule : « Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur, reviendra quand les meubles seront authentiques. » Arsène Lupin, l'homme aux mille déguisements : tour à tour chauffeur, ténor, bookmaker, fils de famille, adolescent, vieillard, commis-voyageur marseillais, médecin russe, torero espagnol ! » (p. 2)

À partir de la description du gentleman cambrioleur, vous pensez que c'est facile de le reconnaître parmi les passagers du transatlantique ? À votre avis, comment Ganimard doit combattre les stratégies d'Arsène Lupin ? Qu'est-ce que vous pensez du refus de cambrioler des meubles non authentiques ?

Le prochain extrait choisi permet de compléter le portrait d'Arsène Lupin. Il s'agit d'un dialogue entre Bernard d'Andrézy, le narrateur du chapitre 1, et Miss Nelly, la femme à qui Andrézy faisait la cour. Ils sont en train de débarquer. Ganimard, le célèbre policier et l'ennemi d'Arsène Lupin, est venu pour procéder à l'arrestation du cambrioleur.

« Et lui montrant mon Kodak, un 9 x 12 avec lequel je ne me lassais pas de la photographier dans les attitudes les plus diverses :

- Rien que dans un appareil pas plus grand que celui-ci, ne

pensez-vous pas qu'il y aurait place pour toutes les pierres précieuses de lady Jerland ? On affecte de prendre des vues et le tour est joué.

- Mais cependant j'ai entendu dire qu'il n'y a point de voleur qui ne laisse derrière lui un indice quelconque.
- Il y en a un : Arsène Lupin.
- Pourquoi?
- Pourquoi ? parce qu'il ne pense pas seulement au vol qu'il commet, mais à toutes les circonstances qui pourraient le dénoncer.
- Au début, vous étiez plus confiant.
- Mais depuis, je l'ai vu à l'œuvre.
- Et alors, selon vous?
- Selon moi, on perd son temps. » (p. 6)

Nous proposons des questions sur le comportement du personnage qui est le narrateur : pourquoi est-ce qu'il prend des photographies de Miss Nelly tout le temps ? Comment il juge le cambrioleur ?

« Tout cela avait un air de prodige, et dénonçait bien la manière humoristique d'Arsène Lupin, cambrioleur, soit, mais dilettante aussi. Il travaillait par goût et par vocation, certes, mais par amusement aussi. Il donnait l'impression du monsieur qui se divertit à la pièce qu'il fait jouer, et qui dans la coulisse, rit à gorge déployée de ses traits d'esprit, et des situations qu'il imagine. » (p. 7)

Nous proposons des commentaires sur le caractère d'Arsène Lupin. Comment est-ce que le protagoniste est présenté ? Quel est la caractéristique principale de son tempérament ?

« Miss Nelly balbutia :

- On s'apercevrait qu'Arsène Lupin s'est échappé pendant la traversée que je n'en serais pas surprise.
- Il a peut-être préféré la mort au déshonneur, et plongé dans l'Atlantique plutôt que d'être arrêté.
- Ne riez pas, fit-elle, agacée.

Soudain, je tressaillis, et, comme elle me questionnait, je lui dis :

- Vous voyez ce vieux petit homme debout à l'extrémité de la passerelle ...

- Avec un parapluie et une redingote vert-olive ?
- C'est Ganimard.
- Ganimard?
- Oui, le célèbre policier, celui qui a juré qu'Arsène Lupin serait arrêté de sa propre main. Ah ! je comprends que l'on n'ait pas eu de renseignements de ce côté de l'Océan. Ganimard était là. Il aime bien que personne ne s'occupe de ses petites affaires.
- Alors Arsène Lupin est sûr d'être surpris ?
- Qui sait ? Ganimard ne l'a jamais vu, paraît-il, que grimé et déguisé. À moins qu'il ne connaisse son nom d'emprunt ...
- Ah ! dit-elle, avec cette curiosité un peu cruelle de la femme, si je pouvais assister à l'arrestation !
- Patientons. Certainement Arsène Lupin a déjà remarqué la présence de son ennemi. Il préférera sortir parmi les derniers, quand l'œil du vieux sera fatigué. » (p. 9)

Nous lisons dans la première nouvelle, intitulée *L'arrestation d'Arsène Lupin*, le récit du narrateur sur le protagoniste, ce qui permet des réflexions sur sa capacité de se déguiser et même de se métamorphoser :

- « Son portrait ? Comment pourrais-je le faire ? Vingt fois j'ai vu Arsène Lupin, et vingt fois c'est un être différent qui m'est apparu ... ou plutôt, le même être dont vingt miroirs m'auraient renvoyé autant d'images déformées, chacune ayant ses yeux particuliers, sa forme spéciale de figure, son geste propre, sa silhouette et son caractère.
- Moi-même, me dit-il, je ne sais plus bien qui je suis. Dans une glace je ne me reconnais plus. » (p. 11)

Nous proposons dans la séquence la lecture d'une lettre qu'Arsène Lupin adresse au baron Nathan Cahorn, le baron Satan, « comme on l'appelait jadis à la Bourse où il s'est enrichi un peu trop brusquement. » (p. 13) Cette lettre est signée par Arsène Lupin qui était, à l'occasion, en prison : exactement dans la Prison de la Santé, à Paris.

- « Monsieur le baron,
- Il y a, dans la galerie qui réunit vos deux salons, un tableau de Philippe de Champaigne d'excellente facture et qui me plaît

infiniment. Vos Rubens sont aussi de mon goût, ainsi que votre plus petit Watteau. Dans le salon de droite, je note la crédence Louis XIII, les tapisseries de Beauvais, le guéridon Empire signé Jacob et le bahut Renaissance. Dans celui de gauche, toute la vitrine des bijoux et des miniatures.

Pour cette fois, je me contenterai de ces objets qui seront, je crois, d'un écoulement facile. Je vous prie donc de les faire emballer convenablement et de les expédier à mon nom (port payé), en gare des Batignolles, avant huit jours ... faute de quoi, je ferai procéder moi-même à leur déménagement dans la nuit du mercredi 27 au jeudi 28 septembre. Et, comme de juste, je ne me contenterai pas des objets sus-indiqués.

Veillez excuser le petit dérangement que je vous cause, et accepter l'expression de mes sentiments de respectueuse considération.

Arsène Lupin. »

« P.-S.- Surtout ne pas m'envoyer le plus grand des Watteau. Quoique vous l'ayez payé trente mille francs à l'Hôtel des Ventes, ce n'est qu'une copie, l'original ayant été brûlé, sous le Directoire, par Barras, un soir d'orgie. Consulter les Mémoires inédits de Garat. Je ne tiens pas non plus à la châtelaine Louis XV dont l'authenticité me semble douteuse. »

Après la lecture de la lettre, il nous semble adéquat de comprendre les sentiments éprouvés par les lecteurs, dans une dynamique en groupe. Les questions à être posées au groupe d'apprenants peuvent suivre la séquence suivante :

- Quel est le sentiment qui éprouve le destinataire ? Et l'émetteur de la lettre, comment il ressent ?
- Est-ce que c'est possible à une personne qui ne joue pas de la liberté de commettre un vol ?
- Quand l'émetteur de la lettre s'excuse, est-ce que cela semble ironique ?
- Quant aux remarques sur l'authenticité des objets, au final de la lettre et dans le *post scriptum*, quel est votre avis à propos de l'information y contenue ?

Finalement, c'est une enseignante en formation qui vous présente cette minuscule capsule d'enseignement-apprentissage en FLE. Soyez les bienvenus dans cette ambiance expérimental !

Dans la séquence, nous présentons la proposition d'intervention didactique :

Proposition didactique pour la classe de langue (FLE niveau B2)

## Arsène Lupin par Maurice Leblanc

Elaboré par Fernanda Estima Borba

# PARTIE 1

## Sensibilisation

durée : 80 min

Observez cette image.

D'après vous, qu'est-ce qu'elle représente?



Lisez ces textes sur l'affaire du collier de la reine. Vous avez un petit glossaire ci-après des mots juridiques. Consultez-le si besoin est.



EN 1785

C'est un vol perpétré par des aristocrates ayant pour but de s'enrichir aux dépens du cardinal de Rohan et nuisit beaucoup à la réputation de la reine Marie-Antoinette.



À LA COUR DE VERSAILLES, EN FRANCE

L'opinion publique l'avait faussement accusée de participation criminelle à fraudant les bijoutiers Boehmer et Passenge du prix d'un collier de diamants coûteux qu'ils avaient initialement créé pour Madame du Barry.

### Glossaire

**Frauder** : commettre une fraude au détriment de quelqu'un ; tromper quelqu'un

**Nuire** : faire du tort, du mal à quelqu'un

**Perpétrer** : commettre un acte criminel

**S'enrichir aux dépens de quelqu'un** : rendre plus riche, accroître la fortune ou les biens en appauvrissant une autre personne

### Cliquez sur le site pour visiter le château de Versailles



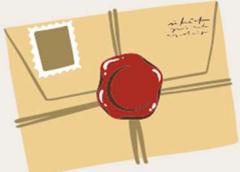
Site officiel  
Résidence officielle des rois de France, le château de Versailles et ses jardins comptent parmi les plus illustres monuments du patrimoine mondial et constituent la plus complète réalisation de l'art.

Pour plus d'information sur l'affaire du collier de la reine, cliquez sur le lien ci-dessous:

<https://www.chateauversailles.fr/decouvrir/histoire/grandes-dates/affaire-collier-reine>

### L'expression écrite :

En adoptant l'identité de Marie-Antoinette de France, rédigez une fausse lettre au cardinal Rohan en lui demandant le collier.



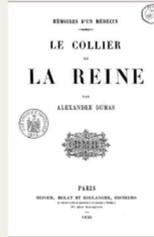
### La chute de la Bastille en 1789 et l'affaire du collier



En se basant sur la lecture de cette diapositive et des précédentes, quel rapport vous faites entre l'affaire du collier de la reine et la chute de la Bastille ? Répondez oralement.

Des auteurs littéraires, dont Alexandre Dumas (1856), ont écrit sur l'affaire du collier de la reine, l'événement historique devient thème de littérature

Voici une couverture d'un roman d'Alexandre Dumas. Allez sur Internet et choisissez une autre pour élargir vos connaissances culturelles sur cette thématique. Présentez la couverture à la classe.



Observez l'image de cette couverture.



Selon vous, qui sont ces personnages ?  
Écrivez un petit dialogue: qu'est-ce que la dame dit au monsieur ?

L'affaire du collier en BD par Edgar P. Jacobs (1965). Lisez le gros titre du journal

Basé sur les lectures précédentes, où se trouvait ce collier ?

Selon vos lectures, l'idée d'offrir le collier à la reine d'Angleterre était acceptable par les Français ?



La couverture de la BD d'Edgar P. Jacobs (1965) : les aventures de Blake et Morimer

À partir des images de cette couverture, pensez-vous que c'est une histoire entièrement policière ou il y a des éléments de science-fiction ou de fantastique ?



L'affaire du collier dans la Revue : *Je sais tout* (n. 6, 1905)



À vous ! Cliquez sur les liens au dessous de chaque couverture de la revue *Je sais tout*. Lisez sur la thématique en question.

Lisez ces deux petites notices de la nouvelle *Le collier de la reine*.



**PUBLIÉE EN 1905, DANS LA REVUE JE SAIS TOUT**

L'événement impliquant le collier de la reine a été l'objet de plusieurs œuvres d'art, notamment des romans, comme celui d'Alexandre Dumas. Maurice Leblanc dit qu'il ne s'agit pas de reconstituer des événements passés en les donnant le statut d'un roman, mais d'inciter l'intérêt aux liens entre le présent, en ce qu'il y a de plus moderne, et le passé, surtout historique ou légendaire.

**CHAPITRE 5 DU ROMAN ÉTUDIÉ ARSÈNE LUPIN GENTLEMAN CAMBRIOLEUR (1907)**

Maurice Leblanc a écrit la première histoire où Arsène Lupin joue le rôle de protagoniste en réponse à la demande d'un ami, Pierre Lafitte, qui était le chef d'une maison d'édition française à l'époque. Le héros a connu un immense succès dès le début.

**PARTIE 2**  
Lecture et spectature  
2.1 Lecture  
durée : 120 min



Dans ce point 2 c'est Maurice Leblanc qui raconte l'histoire du collier de la reine

Avant de lire le chapitre 5...



1. Observez l' image à gauche. Elle évoque un courant de mode et de société caractéristique de la fin du XVIIIe siècle. Ce courant est nommé... cochez la bonne réponse :

A dandy ( )  
 B baladin ( )  
 C gandin ( )  
 D jojo. ( )

3. Le Monsieur a plein de compléments en sa tenue. Barrez l'intrus :

(A) redingote, pipe, gants ;  
 (B) monocle, écharpe, chapeau haut de forme ;  
 (C) canne, cravate, boutonnière.

L'histoire du collier de la reine correspond au chapitre 5 du roman étudié. Vous trouverez le roman entier grâce au lien ci-dessous. Copiez-le et collez sur google. Téléchargez-le, puis faites une lecture silencieuse du chapitre 5 (59 à 72)

<https://bibliothequenumerique.tv5monde.com/livre/88-Arsene-Lupin-gentleman-cambrioleur>



Arsène Lupin, gentleman cambrioleur (1907)

Lisez ce petit paragraphe qui traite de la description du collier.

>> De ce bijou historique, pendant près d'un siècle, les Dreux-Soubise s'enorgueillirent. ... Les pierreries ruisselaient autour du cou gracieux. Les mille facettes des diamants brillaient et scintillaient comme des flammes à la clarté des lumières. >> (tv5monde accédé le 6 octobre 2022, page 59).



Ajoutez des détails à cette description.

Faites une comparaison entre ce que vous avez lu sur le contexte historique de l'affaire du collier de la reine et les informations sur l'extrait ci-dessous.

>> Deux ou trois fois par an, à l'occasion de solennités importantes, comme les bals de l'ambassade d'Autriche ou les soirées de lady Billington, la comtesse de Dreux-Soubise mettait sur ses blanches épaules - le Collier de la Reine >> . C'était bien le fameux collier, le collier légendaire que Bohmer et Bassenge, joailliers de la couronne, destinaient à la du Barry, que le cardinal de Rohan-Soubise crut offrir à Marie-Antoinette, reine de France, et que l'aventurière Jeanne de Valois, comtesse de La Motte, dépeça un soir de février 1785, avec l'aide de son mari et de leur complice Rétaux de Villette. Pour dire vrai, la monture seule était authentique. >> (tv5monde accédé le 6 octobre 2022, page 59)



Nous avons déjà lu le contexte historique de l'affaire du collier de la reine. Les voleurs ont été punis. Lisez l'extrait ci-dessous.

L'affaire fut de celles qui passionnèrent l'opinion, et c'est un destin étrange que celui de ce collier, qui, après avoir bouleversé la France à la fin du XVIIIe siècle, souleva encore tant d'émotion cent vingt ans plus tard. Mais ce que je vais dire est ignoré de tous, sauf des principaux intéressés et de quelques personnes auxquelles le comte demanda le secret absolu. (tv5monde accédé le 6 octobre 2022, page 64)

- Réfléchissez et émettez des hypothèses :
- 1) Quel est l'énigme qui entoure le collier de la reine ?
  - 2) Quand est-ce que cette période de cent vingt ans a commencé et quand est-ce qu'elle a fini ?
  - 3) Qui est le voleur du collier dans le roman de Maurice Leblanc ?

Lisez silencieusement les trois dialogues entre le chevalier Floriani et le comte de Dreux.

QUE S'EST-IL PASSÉ ?	LE FILS D'HENRIETTE	L'ANGOUÏSE DE COMPRENDRE
Floriani se dégagea doucement et après un instant prononça : - Eh bien, selon moi, voilà ce qui s'est passé. L'individu, sachant que Mme de Dreux allait au bal avec le collier, a jeté sa passerelle pendant votre absence. Au travers de la fenêtre, il vous a surveillé et vous a vu cacher le bijou. Dès que vous êtes parti, il a coupé la vitre et a tiré l'anneau. - Soit, mais la distance est trop grande pour qu'il ait pu, par le vasistas, atteindre la poignée de la fenêtre. - Si l'air pu l'ouvrir, c'est qu'il est entré par le vasistas lui-même. - Impossible ; il n'y a pas d'homme assez mince pour s'introduire par là. - Alors ce n'est pas un homme. - Comment ! - Certes, si le passage est trop étroit pour un homme, il faut bien que ce soit un enfant. (p. 67)	... Et personne ne s'étonna lorsque à son tour le comte déclara : - C'est bien l'enfant, c'est bien lui, tout faiteste. - Vous avez vu les planches ... le crochet ? - J'ai vu ... les planches ont été décollées ... le crochet est encore là. Mme de Dreux-Soubise s'écria : - C'est lui ... Vous voulez dire plutôt que c'est sa mère. Henriette est la seule coupable. Elle aura obligé ses fils ... - Non, affirma le chevalier, la mère n'y est pour rien. (p. 68)	- Quien savez-vous ? - Ce que vous-même n'avez dit, le me représente la vie de la mère et de l'enfant, l'abus, au fond de la province, la mère qui tombe malade, les ruses et les inventions du petit pour vendre les pierreries et sauver sa mère ou tout au moins adoucir ses derniers moments. Le mal tempore. Elle meurt. (page 69)



Nous avons lu trois petits extraits du chapitre 5, respectivement à la page 67, 68 et 69. À l'oral, nous allons faire une mise en commun des trois extraits lus.

À votre avis, qu'est-ce qui s'est passé pendant la soirée chez les Dreux-Soubise ?

Est-ce que vos hypothèses ont été confirmées ?



Une autre identité d'Arsène Lupin ?

>> Qui êtes-vous donc, monsieur ?  
 - Moi ! mais le chevalier Floriani que vous avez rencontré à Palerme et que vous avez été assez bon de comier chez vous déjà plusieurs fois.  
 - Alors que signifie cette histoire ?  
 - Oh ! mais rien du tout ! C'est simple jeu de ma part, j'essaie de me figurer la joie que le fils d'Henriette, s'il existe encore, aurait à vous dire qu'il fut le seul coupable, et qu'il le fut parce que sa mère était malheureuse, sur le point de perdre la place de ... domestique dont elle vivait, et parce que l'enfant souffrait de voir sa mère malheureuse. >> (page 69)

D'après vous, à partir de la lecture de tous les extraits lus :

- 1) Quel est l'autre identité d'Arsène Lupin ?
- 2) Quand est-ce que Arsène Lupin a commis le vol du collier ?
- 3) Comment est-ce qu'il explique le vol ? Justifiez votre réponse et construisez, en binôme, une ligne du temps de la nouvelle, en fixant - si nécessaire avec l'imagination - le début de l'action, l'apogée, la fin de l'action et la solution.

### Le début de l'action et l'apogée

Le comte et la comtesse de Dreux-Soubise invitent des amis pour une soirée chez eux. Le sujet en discussion est le vol du collier de la reine, il y a vingt ans, exactement dans le château où la soirée se passe. Le chevalier Florian, qui est l'un des invités, semble savoir comment le bijou a été volé. Alors son identité est mise en question : qui est ce monsieur ?

### La fin de l'action et la solution

Le collier a été volé et la famille est devenue presque ruinée. La comtesse de Dreux-Soubise demande au chevalier Florian de lui rendre le collier, même s'il n'existe que la monture. Il explique que les pierres étaient fausses, c'est-à-dire, les pierres n'étaient pas précieuses. Elle reçoit la monture quatre jours après la soirée.

### Lisez la lettre d'Henriette à la comtesse de Dreux-Soubise

"Madame,  
Je ne sais pas comment vous remercier. Car c'est bien vous, n'est-ce pas, qui m'avez envoyé cela? Ce ne peut être que vous. Personne autre ne connaît ma retraite au fond de ce petit village. Si je me trompe, excusez-moi et retenez du moins l'expression de ma reconnaissance pour vos bontés passées ..."  
(page 64)

D'après vous, à partir des lectures déjà commentées :

- 1) Qui a volé le collier qui appartenait à la famille de Dreux-Soubise ?
- 2) Quand est-ce que le vol du collier s'est passé ?
- 3) Pourquoi le vol a été perpétré ?

D'après la lecture du chapitre 5, qu'est-ce qu'Henriette a reçu ? Et de qui ?



## PARTIE 2

### 2.2 Spectature

durée : 60 min



Omar Sy joue Arsène Lupin en 2021

D'après la série télévisée *Lupin*, dans *l'ombre d'Arsène* que vous avez visionné, répondez à la question ci-dessous.

Quelle comparaison faites-vous entre les personnages Arsène Lupin et Assane Diop ?  
Écrivez librement !

Lisez silencieusement ces deux moments de la série télévisée :

#### EN 1995

Assane Diop, un jeune adolescent, est bouleversé par le suicide de son père, accusé d'un vol qu'il n'a pas commis.

#### 25 ANS PLUS TARD : EN 2020

Assane Diop veut se venger de la riche famille Pellegrini, à qui appartient le bijou, pour avoir accusé à tort son père. Il s'inspire de son personnage fétiche Arsène Lupin, gentleman cambrioleur.

Trouvez sur la nouvelle *Le collier de la reine* des liens avec ces moments.

Réfléchissez sur le lien entre l'un et l'autre moment et choisissez le rapport entre texte et image, soit par redondance, soit par complémentarité, soit par dissociation :

- 1) La perte du père : \_\_\_\_\_
- 2) La conscience de l'injustice : \_\_\_\_\_
- 3) L'idée de vengeance : \_\_\_\_\_
- 4) Le premier vol : \_\_\_\_\_
- 5) Le vol du collier : \_\_\_\_\_
- 6) Les stratégies : \_\_\_\_\_

Dans la série télévisée ...

1 - Assane Diop vole le collier exposé au Louvre

2 - Une dame reçoit d'Assane Diop une pierre précieuse : elle était malade et l'argent l'a beaucoup aidée

3 - Assane Diop enfant dérobe un violon pour que son amie puisse se présenter à une audience musicale



Regardez la bande annonce de la série télévisée ! 🎧



<https://www.youtube.com/watch?v=gCmUyqeeNpc>

À partir de la série télévisée, cherchez dans le premier épisode (P1) les deux moments ci-dessous afin d'élaborer un portrait du héros

1 - Le père d'Assane Diop lui donne en cadeau le livre *Arsène Lupin, gentleman cambrioleur* :  
Partie 1 : Épisode 1, de 35'58" jusqu'à 36'15"

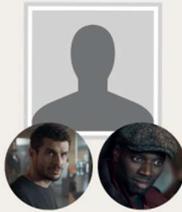
2 - Assane Diop vole le collier exposé au Louvre :  
Partie 1 : Épisode 1, de 41'00" jusqu'à 41'33"

🏠 À faire chez vous !



À partir de la série télévisée, cherchez dans le deuxième épisode (P2) les deux moments ci-dessous afin d'élaborer un portrait du héros

- 1 - Youssef Guedira, le policier, s'inspire des oeuvres de Maurice Leblanc où Arsène Lupin est le protagoniste pour comprendre les stratégies d'Assane Diop: Partie 1 : Épisode 2, de 21'59" jusqu'à 22'24"
- 2 - Assane Diop donne un diamant à la veuve de l'ami de son père : Partie 1 : Épisode 2, de 48'29" jusqu'à 49'03"



À faire chez vous !

**Faites le lien entre les extraits du chapitre 5 et les scènes de la série télévisée disposées ci-dessous**

Les rapports entre texte et image

TEXTE	IMAGE
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Henriette reçoit de l'argent par la poste</li> <li>• L'adoption de l'identité d'un tiers</li> <li>• Le vol du collier à six ans</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le vol du collier au Louvre</li> <li>• Une dame reçoit d'Assane Diop une pierre précieuse</li> <li>• Le vol d'un violon</li> <li>• Le policier connaît les stratégies du cambrioleur</li> </ul>

**PARTIE 3**  
**Élaboration du**  
**portrait**  
durée : 60 min



Lisez les cinq phrases rencontrées dans la page 2 du premier chapitre du roman pour élaborer votre portrait d'Arsène Lupin.

- Arsène Lupin, l'insaisissable cambrioleur dont on racontait les prouesses dans les journaux depuis des mois! (p. 2)
- L'énigmatique personnage avec qui le vieux Ganimard, notre meilleur policier, avait engagé ce duel à mort! (p. 2)
- Arsène Lupin, le fantaisiste gentleman qui n'opère que dans les châteaux et les salons et qui [...] en était parti les mains vides. (p. 2)
- Arsène Lupin, gentleman-cambrioleur, reviendra quand les meubles [dont on lui a vanté le prix] seront authentiques. (p. 2)
- Arsène Lupin, l'homme aux mille déguisements : tour à tour chauffeur, ténor, bookmaker, fils de famille, adolescent, vieillard, commis-voyageur marseillais, médecin russe, torero espagnol! (p. 2)

**Les antagonistes : choisissez votre favori et partagez votre préférence**

<p><b>Ganimard</b></p> <p>-Vous voyez ce vieux petit homme debout à l'extrémité de la passerelle... -Avec un parapluie et une redingote vert-olive? -C'est Ganimard. -Ganimard? -Oui, le célèbre policier, celui qui a juré qu'Arsène Lupin serait arrêté de sa propre main. Ah! Je comprends que l'on n'ait pas eu de renseignements de ce côté de l'Océan. Ganimard était là. Il aime bien que personne ne s'occupe de ses petites affaires. -Alors Arsène Lupin est sûr d'être surpris? -Qui sait? Ganimard ne l'a jamais vu, paraît-il, que grîmé et déguisé. À moins qu'il ne connaisse son nom d'emprunt... -Ah! dit-elle, avec cette curiosité un peu cruelle de la femme, si je pouvais assister à l'arrestation! (p. 9).</p>	<p><b>Le juge d'instruction</b></p> <p>...malgré toutes les recherches, il a été impossible de reconstituer votre identité. Vous présentez ce cas assez original dans notre société moderne, de n'avoir point de passé. Nous ne savons qui vous êtes, d'où vous venez, où s'est écoulée votre enfance, bref, rien. (p. 36)</p>	<p><b>Herlock Sholmès</b></p> <p>Comment! C'est votre montre! Arsène Lupin vous renvoie votre montre! Mais s'il vous la renvoie, c'est qu'il l'avait prise... Il avait pris votre montre! Ah! elle est bonne, celle-là, la montre de Herlock Sholmès subtilisée par Arsène Lupin! Dieu, que c'est drôle! (page 14)</p>
---	--	--



**Lisez le extrait ci-dessous et justifiez si Arsène Lupin est ou pas un gentleman cambrioleur?**

« Mais comme toutes les choses doivent, dans la vie d'un homme soucieux d'unité et de logique, concourir au même but – et qu'un peu de réclame n'est jamais nuisible – le lendemain l'Écho de France publiait ces lignes sensationnelles:

« Le Collier de la Reine, le célèbre bijou dérobé autrefois à la famille de Dreux-Soubise, a été retrouvé par Arsène Lupin. Arsène Lupin s'est empressé de le rendre à ses légitimes propriétaires. On ne peut qu'applaudir à cette attention délicate et chevaleresque. » (page 72)

**Qui est Arsène Lupin ?**

D'après le postface par Maurice Leblanc (traduction libre du portugais)

Comment est-ce que Arsène Lupin a été conçu ? C'était toute une série de circonstances. Non seulement je n'y ai pas pensé un jour, je vais créer un type d'aventurier qui aura telle ou telle caractéristique, mais je n'ai même pas réalisé tout de suite l'importance qu'il pouvait avoir dans mon travail. [...] Et depuis, je suis le prisonnier d'Arsène Lupin ! L'Angleterre a été la première à traduire ses aventures, puis les États-Unis, et maintenant elles parcourent le monde. [...] Par contre, j'ai été obligé de faire d'Arsène Lupin un héros douteux, un homme à la fois bandit et gentil garçon (car il n'y a pas de héros dans un roman qui ne soit pas gentil). Il convenait donc d'ajouter un élément humain à mon récit pour faire accepter ses agressions comme des choses tout à fait excusables, sinon naturelles. Premièrement, il vole beaucoup plus par plaisir que par cupidité. [...] Cela ne signifie pas, d'ailleurs, qu'il se pose en ennemi de la société. Au contraire, il dit de lui-même : je suis un bon bourgeois... Si ma montre-bracelet était volée, je crierais au voleur. Il est donc, par goût, sociable et conservateur. Cependant, cet ordre qu'il juge nécessaire, qu'il approuve même, son instinct le pousse sans cesse à le renverser. Ce sont ses dons remarquables d'expropriateur qui le conduisent fatalement à la malhonnêteté.

**Après avoir lu les extraits du roman, répondez au quizz pour conclure le portrait d'Arsène Lupin**

1. Quel est le surnom d'Arsène Lupin ?
2. Comment s'appelle le chapeau que porte Arsène Lupin ?
3. Quand est apparu Arsène Lupin la première fois ?
4. Quelle stratégie Arsène Lupin utilise-t-il principalement pour commettre ses vols ?
5. Est-ce qu'Arsène Lupin a déjà affronté un détective connu ? Si oui, lequel ?
6. Qui sont les victimes préférées d'Arsène Lupin ?
7. Vous souvenez-vous de quelques identités dont Arsène Lupin s'est servi pour tromper la police, le juge, les gens ?

Après avoir visionné les épisodes de la première partie de la série télévisée, répondez au quizz pour conclure le portrait d'Assane Diop

1. Est-ce que les représentations d'Assane Diop enfant et d'Assane Diop adolescent permettent une élaboration de son caractère en tant qu'adulte ?
2. Est-ce que Assane Diop porte des vêtements modernes ? Si oui, comment s'habille-t-il ?
3. Quelle est la date d'apparition de la première saison de la série télévisée ?
4. Citez une des stratégies menées par Assane Diop pour récupérer le collier.
5. Qui est le personnage antagoniste d'Assane Diop ?
6. Qui sont les victimes préférées d'Assane Diop ?
7. Vous vous souvenez de quelques identités dont Assane Diop s'est servi pour tromper la police, le juge, les gens ?

**PARTIE 4**  
**Post lecture**  
durée : 60 min

**À Pierre Lafitte**

Mon cher ami,

Tu m'as engagé sur une route où je ne croyais point que je dusse jamais m'aventurer, et j'y ai trouvé tant de plaisir et d'agrément littéraire qu'il me paraît juste d'inscrire ton nom en tête de ce premier volume, et de t'affirmer ici mes sentiments d'affectueuse et fidèle reconnaissance.

Maurice Leblanc

<https://www.gutenberg.org/files/32854/32854-h/32854-h.htm>

À votre avis, quelle est l'importance de Pierre Lafitte pour l'oeuvre étudiée ?

Selon vous ...

Qu'est-il arrivé au collier de la reine tout au long de ces cent vingt années ? C'est-à-dire, de 1785 à 1905 ?

Définissez des mots-clé qui représentent le plus l'affaire du collier de la reine, racontée par Maurice Leblanc.



Interprétez!   

La première place

Quelle est votre scène préférée de la série télévisée ? Où se trouve-t-elle ?

Les personnages

Quel est le personnage le plus attractif selon vous ?

L'effet produit sur vous

Est-ce que la lecture et la spectature ont un impact sur vous ? Si oui, lesquels ?

Invitation : venez nombreux à Étretat !

À la rencontre d'Arsène Lupin !



Cherchez sur google maps où se trouve la ville d'Étretat en France.

Après la série télévisée, la ville d'Étretat en Normandie a reçu beaucoup de touristes. Présentez deux nouvelles actuelles de cette ville au prochain cours.

À partir de ce nuage de mots, choisissez trois adjectifs qui représentent le plus Arsène Lupin !



À partir du même nuage de mots, choisissez trois adjectifs qui représentent le plus Assane Diop !



À votre avis, comment  
devenir lupinologue?  
Êtes-vous déjà lupinophile?



Rédigez une petite lettre à votre  
enseignant.e pour raconter  
l'expérience vécue de lecture  
spectature!



## 5. CONCLUSION

Ce travail présente le rapport entre l'œuvre classique du début du XXe siècle et son adaptation en série télévisée en 2021, permettant plusieurs démarches pédagogiques qui peuvent atteindre un public fasciné par la vitesse et les stimulus sensoriels.

Les ressemblances et les différences entre les deux supports, littéraire et audiovisuel, mettent à jour l'universalité et l'intemporalité de l'œuvre classique. Par le biais de trois scènes percutantes de la série télévisée, l'immortalité d'un vrai héros reste incontestable. En outre, la modernité est aussi présente dans l'adaptation soit par le culte à l'écrivain Maurice Leblanc soit par le portrait du héros lui-même, qui a été, dès sa plus jeune enfance, exposé à des dichotomies qui traversent l'existence, à l'exemple de la vérité versus le mensonge.

Il faut mentionner que le parcours de ce mémoire de fin d'études a commencé en 2020, c'est-à-dire pendant la pandémie du coronavirus, quand nous avons participé à un groupe de recherche créé pour étudier le rôle de la littérature enfantine dans l'imaginaire collectif. La dimension interdisciplinaire des analyses du groupe de recherche nous a permis de choisir, en tant que sujet de recherche de ce mémoire de fin d'études, la littérature.

Cette décision s'est montrée correcte. En fait, la présente recherche nous a permis de plonger dans l'univers littéraire du début du XXe siècle et dans l'univers audiovisuel de nos jours. De la même façon, les études menées lors des cours de Littérature du XXe siècle et de Méthodologie de l'enseignement de FLE avec le focus en Littérature, à l'UFPE, ont contribué pour la construction de la proposition d'intervention didactique qui constitue l'objet de ce mémoire de fin d'études.

En outre, la découverte d'un fait divers historique, c'est-à-dire, l'affaire du collier de la reine, a ajouté un autre élément à l'élaboration de la proposition d'intervention didactique. En effet, cet élément a engendré une sensibilisation au thème, permettant le rayonnement de cette particularité de l'histoire de la France, qui s'est passée à Versailles, en 1785, sur les deux supports choisis : le texte littéraire et l'audiovisuel.

À notre avis, ce fait divers historique a permis le déploiement de l'imaginaire du lecteur.

Pendant le parcours de construction de la proposition d'intervention didactique,

nous avons pensé à travailler plusieurs aspects qui se sont révélés, dans la séquence, trop écartés de la préoccupation initiale, c'est-à-dire l'enseignement de la littérature en salle de classe de FLE. En fait, les pistes de l'interculturalité présentes dans la série télévisée ont été exclues du texte final à cause de son extension, exigeant un travail exclusif. La valeur de la justice, par exemple, a été aussi exclue du brouillon parce que ce thème demande un approfondissement en matière de philosophie et d'autres sciences humaines. De la même façon, plusieurs extraits du texte littéraire qui ont été sélectionnés initialement ont été renvoyés du texte final en raison du besoin de concentrer l'action du personnage sur d'autres critères : l'amour, les stratégies, le métier. Ces critères ont été mentionnés d'une façon très discrète dans ce mémoire.

Mais toutes ces expériences ont été très positives et démontrent que la tâche de l'enseignant de FLE, au moment de préparer une proposition d'intervention didactique, est dure et exige une maturité de la part de l'enseignant. Au fur et à mesure que le travail devient plus dense, et ses parties plus intégrées, nous nous rendons compte que l'effort a été valable, une fois que ce mémoire de fin d'études est achevé.

La leçon d'Isabelle Gruca (2009, p. 175-183) quant aux étapes ou clés pour des entrées en littérature reste inoubliable : avant la lecture, il faut préparer la lecture, en réduisant l'inconnu et en éveillant la curiosité ; pendant la lecture, il faut inclure le silence et plusieurs relectures pour favoriser la compréhension ; finalement, après la lecture, il faut fixer les éléments de compréhension et d'interprétation.

Nathalie Lacelle, à son tour, d'entre autres conclusions dans sa thèse doctorale, affirme que l'approche subjective en lecture littéraire stimule davantage les mécanismes d'interprétation, et en conséquence, permet que le lecteur conserve dans sa mémoire des traces comme des expériences et des émotions qui conduiront à des lectures et des spectatures de plus en plus complexes (2009, p. 391).

Nathalie Lacelle n'arrive pas à démontrer que la lecture-spectature augmente la compréhension des deux œuvres analysées ; de l'autre côté, elle affirme pouvoir « établir que, puisque les mécanismes de compréhension et d'interprétation sont complémentaires et qu'ils s'activent de manière itérative tout au long du parcours de lecture et de spectature, les deux activités s'enrichissent mutuellement. » (2009, p. 388).

Nous sommes d'accord avec les auteures citées malgré le manque de mise en pratique de l'intervention didactique. Nous ne pouvons pas oublier qu'il s'agit d'une

proposition !

Enfin, nous espérons que l'approche pédagogique proposée - la lecture littéraire à partir de l'interprétation des sujets lecteurs en utilisant les ressources multimodales - puisse rapprocher les apprenants de FLE à la littérature, validant l'idée de l'immortalité de l'œuvre classique contenue dans l'adaptation moderne en série télévisée.

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Livres :

GODARD, A. (sous la direction de). *La littérature dans l'enseignement du FLE*. Paris: Didier, 2015.

HUTCHEON, L. *Uma teoria da adaptação*. Tradução André Cechinel. 2. ed. Florianópolis: Ed. da UFSC, 2013.

LEBLANC, M. *Arsène Lupin, gentleman cambrioleur*. Disponible sur [www.tv5monde.com/lf](http://www.tv5monde.com/lf). Accédé le 18 décembre 2021.

Textes disponibles en ligne :

CONSEIL DE L'EUROPE. Cadre européen commun de références pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs. Strasbourg: Unité des politiques linguistiques, 2018. Accédé le 15 décembre 2021. Disponible sur <https://www.coe.int/lang-cecr>.

GAUMONT TÉLÉVISION. *Lupin: dans l'ombre d'Arsène*. France : Netflix, 2021. Consulté le 18 décembre 2021.

LACELLE, N. *Modèle de lecture-spectature, à intention didactique, de l'œuvre littéraire et de son adaptation filmique*. Thèse de doctorat. Montréal : Université du Québec à Montréal, 2009. Disponible en [archipel.uqam.ca/2537/1/D1852.pdf](http://archipel.uqam.ca/2537/1/D1852.pdf). Consulté le 30 août 2022.

LANGLADE, G. La lecture subjective est-elle soluble dans l'enseignement de la littérature? *Études de lettres* (en ligne). 1/2014, mis en ligne le 15 mars 2017. URL : <http://journals.openedition.org/edl/608>: DOI: <https://doi.org/10.4000/edl.608>. Consulté le 30 août 2022.

LOUICHON, B. La réception scolaire des œuvres patrimoniales ou les Objets Sémiotiques Secondaires à l'école. In: Legoff F., Fourtanier M.-J. *Les formes plurielles des écritures de la réception*, vol. I: Genres, espaces et formes. Namur: Presses Universitaires de Namur, Diptyque, 2017. hal-01696362. <https://hal.umontpellier.fr/hal-01696362>. Consulté le 30 août 2022.

SÉOUD, A. L'enseignement de la littérature en classe de FLE : de l'explication de texte à la lecture. In : Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes - Faculté de Lettres.

*La place de la littérature dans l'enseignement du FLE*. Actes du colloque international des 4 et 5 juin 2009. Athènes, Université d'Athènes, 2010. Disponible en [http://fr.frl.uoa.gr/fileadmin/frl.uoa.gr/uploads/sindrea/Actes\\_Litterature%20FLE\\_2009.pdf](http://fr.frl.uoa.gr/fileadmin/frl.uoa.gr/uploads/sindrea/Actes_Litterature%20FLE_2009.pdf) . Consulté le 15 décembre 2021.

XYPAS, R. *Quête du sensible et lecture subjective dans l'enseignement de la littérature : une expérience didactique auprès de huit étudiants brésiliens de FLE*. Actes des XXes Rencontres des chercheuses et chercheurs en didactique de la littérature. Colloque international organisé les 12-14 juin 2019. Rennes : Université Rennes 2 - CELLAM, 2019. Disponible en [rccdl.sciencesconf.org.sciencesconf.org:20rccdl:370483](http://rccdl.sciencesconf.org.sciencesconf.org:20rccdl:370483). Accédé le 31 août 2022.

Textes dans des revues scientifiques :

CRISTÓVÃO, M. L. C. Lectures littéraires multimodales en classe de français langue étrangère. In : *Synergies Brésil* n. 13, 2018, p. 51-67. ISSN en ligne 2260-5983. Consulté le 15 décembre 2021.

FOUGEROUSE, M. - C. et CASANOVA, M. La place de la littérature et son exploitation dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. In: *Antipodes*, vol. 2, Hors-série n. 1. Journées de la langue française de l'UFBA. 1<sup>er</sup> Congrès international. Salvador : 20, 21 et 22 mars 2019. Disponible en <https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes>. ISSN électronique : 2596-1837. Consulté le 26 août 2022.

FOURTANIER, M. - J. L'apprentissage du FLE par un support multimodal : l'album comme « texte du lecteur ». In : *Synergies Brésil* n. 10, 2012, pp. 23-34. ISSN en ligne 2260-5983. Consulté le 15 décembre 2021.

LEBRUN, M. et LACELLE, N. (2012). Le document multimodal : le comprendre et le produire en classe de français. In : *Repères*, numéro spécial « Œuvres, textes, documents: lire pour apprendre et comprendre à l'école et au collège » sous la direction de É. Nonnon et F. Quet, n. 45, 81-95. Disponible en <https://doi.org/10.4000/reperes.141> . Consulté le 15 décembre 2021.

MOSER, W. As relações entre as artes - por uma arqueologia da intermedialidade. In : *Aletria*, v. 14, n. 2, jul.-dez. 2006, 42-65, disponible en <http://www.letras.ufmg.br/poslit> . Consulté le 7 mai 2022.

Documents pour la proposition d'intervention didactique :

<https://flaubertandco.fr/le-dossier-denquete-%e2%8e%9cle-collier-de-la-reine/>

[www.cercle-enseignement.com](http://www.cercle-enseignement.com)

<https://www.laclasselamaison.com/lecon/arsene-lupin-gentleman-cambrioleur>

## ANNEXES

Annexe 1 : Extraits choisis de l'œuvre Arsène Lupin, *gentleman* cambrioleur (1907)

Chapitre	Titre	Page	Sujet/extrait choisi
1	L'arrestation d'Arsène Lupin	1-12	Le portrait du protagoniste : p. 2; p. 6; p. 7; p. 9; p. 11  L'amour : p. 10; p. 11
2	Arsène Lupin en prison	13-28	Le métier : la lettre au baron p. 14  L'amour: miss Nelly, p. 27
3	L'évasion d'Arsène Lupin	29-45	-
4	Le mystérieux voyageur	46-58	-
5	Le collier de la reine	59-72	Le vol : dialogues p. 67, p. 68, p. 69, p. 70
6	Le sept de coeur	73-100	-
7	Le coffre-fort de madame Imbert	101-109	-
8	La perle noire	110-121	-
9	Herlock Sholmès arrive trop tard	122-141	L'antagonisme : la rencontre avec Herlock Sholmes p. 141  L'amour : miss Nelly p. 133

## Annexe 2 : Les rapports entre texte et image

Extrait/scène		Comment le rapport se justifie (est fondé)		
Le polar	La série télévisée	Redondance	Complémentarité	Dissociation
Le télégraphe sans fil	Le drone	-	Actualisation de la technologie	-
-	La pension alimentaire	-	Nouveau dispositif légal	-
-	Le livre en cadeau	-	-	Projection dans le temps
-	La promenade à Etretat	-	-	Élément interculturel
-	L'ami qui l'aide à se déguiser	-	-	Dans le polar il travaille tout seul
-	Le chef de police connaît ses stratégies	-	-	Le polar c'est le premier livre publié
Le vol du collier à six ans	Le vol d'un violon	La justification du vol est la nécessité	-	-